The use of cameras or recording equipment during the performance is not allowed. Please be sure that cell phones, pagers, and other electronic devices are turned off.

Please note that late entry or reentry of the West Building after 6:30 pm is not permitted.

For the convenience of concertgoers, the Garden Café remains open for light refreshments until 6:00 pm on Sundays.

Music Department
National Gallery of Art
Sixth Street and Constitution Avenue NW
Washington, DC

www.nga.gov

The Sixty-ninth Season of
The William Nelson Cromwell and F. Lammot Belin
Concerts

National Gallery of Art
2,844th Concert

Texas Children’s Choir
Anne-Marieke Evers, mezzo-soprano
Patrick Walders, baritone and countertenor
Ruth van Baak Griffioen, recorders
Tina Chancey, gamba
Vera Kochanowsky, virginal

Presented in honor of Gabriel Metsu, 1629–1667

June 12, 2011
Sunday, 6:30 pm
East Building Auditorium

Admission free

COVER: Paul Stevenson Oles, Sketch of the East Building Exterior, 1971, National Gallery of Art Archives, Gift of I. M. Pei and Partners
Program

Performed without intermission

Introduction
Traditional Netherlands folk tune
Slaat op de trommele

Episode Leiden 1: Gabriel Metsu's youth
Adriaan Valerius (c. 1575–1625)
G’lijk den grootsten Rapzak

Episode Leiden 2: Metsu joins the guild of Jan Steen
Traditional Netherlands folk tune
Gildebroeders maakt plezieren

Episode Utrecht 1: Metsu moves to Utrecht
Valerius
De vogel werd gelokt, gefluit
Roxburghe Ballad Collection
English Nightingale
Jacob van Eijk (c. 1590–1657)
Engels Nachtegaaltje (Recorder solo)

Episode Utrecht 2: Metsu decides to leave Utrecht
Valerius
Heere Keere van ons af
John Dowland (1563–1626)
Now, O Now, I Needs Must Part

Episode Amsterdam 1: Metsu moves to Amsterdam
Slaat op de trommele
Van Eijk
Malle Symen (Gamba solo)
Zeg Buurman — tweepraak Valerius
Simple Simon

Episode Amsterdam 2: Metsu marries Isabella de Wolff
Constantijn Huygens (1596–1687)
Psalm 30
Psalm 42
Michael Haydn (1737–1806)
Dixit Dominus
Andrea Walker, soprano soloist

Episode Amsterdam 3: Metsu becomes a famous society painter
Van Eijk
Toen Daphne
Leningrad MS (c. 1650)
Courante Daphne (virginal solo)

Episode Amsterdam 4: Metsu's death
Sweelinck
Vanitas vanitatum
Traditional Netherlands folk tune
Ik zeg adieu

Finale
Slaat op de trommele
The Musicians

TEXAS CHILDREN’S CHOIR

Founded in 1992, the Texas Children’s Choir performs for diverse audiences in the San Antonio, Texas, area and has toured in other parts of the United States as well as in France. The choir provides guidance to young singers through community service and a challenging choral experience that is entertaining, uplifting, and inspiring. Honored by invitations to sing at the sixtieth anniversary observance of D-day in Normandy in 2004 and the Texas Music Teachers Association Convention in 2009, the choir performed with the Mormon Tabernacle Choir on one of its worldwide broadcasts.

Texas Children’s Choir director Thomas G. Hardaway has conducted and accompanied children’s choirs for thirty-eight years. He studied choral and organ music and composition while he was a chorister at the Washington National Cathedral, where his first compositions were sung by the Cathedral Choir when he was fourteen. In 1967 his family moved to Frankfurt, Germany, where he took his first organ lessons from Stephen Ackert, currently head of the music department of the National Gallery of Art, who was at the time a Fulbright scholar in Frankfurt. Hardaway majored in organ performance at the University of Texas in Austin and began teaching children’s choral music while still in college. He founded the Texas Children’s Choir in 1989.

Associate director Bethany Hill earned a bachelor of science degree in elementary education from the University of Texas at Austin and a master of science degree in educational administration. A veteran of twenty-four years of music teaching at the elementary through junior college levels, she has conducted school and church choirs and taught voice, piano, and guitar. She is presently the director of the choral music program at Alamo Heights Junior High School in Alamo Heights, Texas.

Introduction
Adriaan Valerius (Nederlandsche Gedenck-Clanck, 1626)

Slaat op den trommele van dirredomdeine
Slaat op den trommele van dirredomdoes
Slaat op den trommele van dirredomdeine
Gabriel Metsu is nu de loes

Beat the drum, dirredomdeine,
Gabriel Metsu is the slogan.

Episode Leiden I
Valerius

G’lyck den grootsten Rapsack,
Vloot den Speck verbaest,
Als een wind die blaest.
Siet hem met zijn knapsack,
Loopen in der haest, Als een hond die raest.
O ghy stad van Leyden!
Dit stuck bemerck;
En laet toch verbreyden,
Gods wonder werc.

Like the biggest Rapsack
The Spanjards fled, like a blasting wind.
Look at him with his knapsack
While walking with haste.
Like a raging dog.
Oh, you city of Leiden
Watch this piece.
And tell everybody about
The wonders of God’s work

Wilt Gods eer verbreyen,
Die nu kleyn en groot,
Vry maeckt vande doot
En naer droevig schreyen
U dus sent in noot, overvloedig broot.
Lof dan, prys en eere
Moet syn geseyt
God, ons aller Heere,
In eeuwigheyt.

Spread God’s honor,
Who frees big and small from death.
And gives bread after
you have shed many tears.
Laud, praise and honor
Must be given
To God our Lord
For ever and ever.

Episode Leiden II
Netherlands Folk Song

Gildebroeders maak plezieren
Met muziek vroeg en de laat
Laat ons nu de jaarfeest vieren
Van de maagd Cecilia

Members of the guild,
Enjoy music early in the morning until dawn.
Let us celebrate
the annual feast of Saint Cecilia.
Refrain:  
Sing and play to honor the virgin Cecilia.  
La sol fa mi re ut.  
Fa sol la Cecilia

Komt de liefde te verminderen,  
Laat ons maar standvastig staan:  
Genen nijd en kan ons hinderen,  
Onze gild’ zal nooit vergaan!

Episode Utrecht I  
Valerius

De Vogel wert gelockt gefluyt,  
Des Vangers pyp geeft soet geluyt,  
Tot dat hy’t dierken heeft int net,  
‘tWelck hy dan naer syn handen set,  
En brengtet in al sulck bedwang,  
Dat ‘t pypen moet naar zynen sang.

English Nightingale  
Jacob van Eijck (c. 1590–1657)

The courtiers in their pride,  
Walking by the green wood side,  
They do much admire,  
When they heare the quire,  
Of little birds whose notes aspire,  
Above all the rest,  
They fancy best,  
The nightingale’s sweet breast.  
For she doth straine  
Her little pretty, dulcet, dainty, pleasant throat,  
With musick fit for a king.  
Sweet, jug, the nightingale doth sing.

Episode Utrecht II  
Adriaan Valerius

Here, kere van ons af  
uw vertorend aangezicht,  
en door deez’ verdiende straf  
oons verblind verstand verlicht!  
Dat uw vriendelijk gelaat  
lichtend over ons mag staan,  
en uw uitverkoren zaad  
eens toch mag met vrede gaan.

Lord, turn away your angry face  
And because of the punishment we went through  
May it enlighten our minds.  
That your friendly appearance  
May shine upon us  
And your chosen people  
May depart in peace.

Now, O Now, I Needs Must Part  
John Dowland (1563–1626)

Now, O now, I needs must part,  
Parting though I absent mourn.  
Absence can no joy impart,  
Joy once fled cannot return.  
While I live I needs must love;  
Love lives not when Hope is gone.  
Now at last Despair doth prove  
Love divided loveth none.  
Sad despair doth drive me hence;  
This despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
It is she that then offends.

Now, O now, I needs must part,  
Parting though I absent mourn.  
Absence can no joy impart,  
Joy once fled cannot return.  
While I live I needs must love;  
Love lives not when Hope is gone.  
Now at last Despair doth prove  
Love divided loveth none.  
Sad despair doth drive me hence;  
This despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
It is she that then offends.
Episode Amsterdam I

Introduction
Slaat op den tromme van dirredomdeine Gabriel Metsu is nu de loes 'tEngels Malsims, metten Bas: zynde op cm

Beat the drum, dirromdeine, Gabriel Metsu is the slogan.

Dialogue between two neighbors about the situation in the Netherlands during the Spanish occupation.

Traditional English Nursery Rhyme
Simple Simon met a pieman, Going to the fair; Says Simple Simon to the pieman, "Let me taste your ware."

Says the pieman to Simple Simon, "Show me first your penny;" Says Simple Simon to the pieman, "Indeed, I have not any."

Episode Amsterdam II
Psalm 30
Domine Deus meus clamavi ad te et sanasti me.  O Lord my God, I cried to you for help, and you have healed me. O Lord, you have brought up my soul from Sheol; you restored me to life from among those who go down to the pit. Sing praises to the Lord, O you his saints, and give thanks to his holy name.

Psalm 42
Quare tristis es anima mea, et quare conturbas me? O Lord, why are you cast down, O my soul, and why are you in turmoil within me? Spera in Deum; Hope in God; For I shall again praise him, my salvation and my God.

Psalm 42
Quare tristis es anima mea, et quare conturbas me? O Lord, why are you cast down, O my soul, and why are you in turmoil within me? Spera in Deum; Hope in God; For I shall again praise him, my salvation and my God.

Dixit Dominus (Psalm 110)

Episode Amsterdam III
Toen Daphne (When Daphne from Fair Phoebus Did Fly)
Jacob van Eijck

Verse 1 (Sung in English)
When Daphne from fair Phoebus did fly, the West wind most sweetly did blow in her face. Her silken scarf scarce sheltered her eyes. The god cried, O pity! And held her in chase.

Verse 2 (Sung in Dutch)
Noyt word ich oud, stage blijf ick jon, Mijn hayr en vergrijst noyt; maer blijft even geel. En dat mijn stem; wanneer ick song By de neger Musen, en 't spel van mijn Veel
Stay, nymph, stay, nymph, cried Apollo,
tarry, and turn thee, sweet nymph, stay,
lion or tiger doth thee follow;
Turn thy fair eyes and look this way.
O turn, O pretty sweet
and let our red lips meet:
O Pity me, Daphne, pity me.

Episode Amsterdam iv

Round: Vanitas vanitatum et omnia vanitas
J.P. Sweelinck

Ik zeg adieu
Traditional Netherlands Folk Song

Ik zeg adieu, wij twee wij moeten scheiden.
Tot een nieuw, zo wil ik troost verbeiden.
Ik laat bij u dat herte mijn,
Want waar gij zijt, daar zal ik zijn.
’t Zij vreugd of pijn,
Altoos wil ik u vrij eigen zijn.
Ik dank u, lief, rein minlijk lief geprezen,
Voor alle grief, zo wil mij toch genezen
Benijders fel met haar venijn,
Zij hebben belet ons blijde aanschijn.
Op dit termijn,
Altoos wil ik u eigen zijn.

Finale
Slaat op den trommelle van dirredomdeine
Gabriel Metsu is nu de loes

Sunday concerts at the National Gallery of Art resume on Sept. 18, 2011.